

كتابة اللغة التبدواوية بالحرف العربي

أ. محمد أدروب محمد^(١)

د: هناء محمد أبو زينب^(٢)

مقدمة :

ما طرح في هذه المساهمة هو ملخص لتجربة جمعية الثقافة البجاوية في كتابة اللغة، خاصة بعد المؤتمر الأول لكتابة اللغة الذي انعقد في القاهرة في ٢٣ سبتمبر ١٩٩٩م، وقد كان ذلك المؤتمر أحد أحلامنا الكبرى^(١).

وكان المؤتمر تجربة فريدة ٠. ذلك لأنه قد اجتمع في إطار تلك التجربة، عدد من أبناء البداويت المهتمين بمثل هذا النشاط.

فلقد التقى في ذلك المنشط، بعض الذين تمت دعوتهم من داخل السودان، وهم: (المرحوم الدكتور محمد بدري أبو هدية)، (الأستاذ جعفر بامكار)، (الأستاذ محمود كرار)، (الأستاذ محمد نور محمد الحسن)، (الأستاذ آدم تميم). وحضر المؤتمر، إلى جانب أعضاء الجمعية، آخرون سمحت لهم الظروف حينها بوجودهم في مصر، إلى جانب أساتذة لغات من جامعات مختلفة حول العالم،

(١) جامعة البحر الأحمر - كلية التربية.

(٢) جامعة البحر الأحمر - كلية التربية.

ذو علاقة باللغات، وتجارب كتابتها، ومنهم من كان ذا علاقة بالبذاويت بصفة خاصة^(٢) وما زلنا في الجمعية متمسكين بقرارات ذلك المؤتمر باعتبار أن المؤتمر مرجعية وحيدة في هذا السياق، فقد اتصف المؤتمر بالعلمية من ناحية، ولأنه قد تم حوله إجماع، ولو أن ذلك الإجماع كان جزئياً من الناحية الأخرى، وذلك بحكم عدد حضور ذلك المنشط في الظروف التي عايشتها.

قرارات المؤتمر الأول :

كان قرار المؤتمر: هو أن تتبنى جمعية الثقافة البجاوية؛ كتابة البذاويت بالحرف العربي^(٣) ويعد تلك المداولات رأى المؤتمرين اعتماد الرموز العربية للأصوات المشتركة وهي:

(أ، ب، ج، د، ذ، ر، س، ش، ف، ق، ك، ل، م، ن، ه، و، ي)

كما رأى المؤتمر، أنه لا بد من توليف بعض الرموز، لبعض أصوات اللغة غير الموجودة في اللغة العربية، وقد لاحظ المؤتمر ضرورة أن تستفيد اللغة من وسائل الكتابة، من آلات كاتبة، وكمبيوتر... الخ. وإلا فإن اللغة ستصير لغة تكتب باليد فقط مما سيحرمها من الاستفادة من كثير من الوسائل المتاحة؛ التي ستساعد في تدوينها، وجمعها، وحفظها.

كما تمت في المؤتمر التوصية على تفضي استخدام بعض الرموز، والعلامات؛ التي تم استخدامها حين كتابة لغات أخرى، بالحرف العربي _ كما هو حال الرموز (ب، ت، ج، د، ر، ز، ك، ي) في لغة الأردو والرموز (ب) (ج) (ك) (ز) في اللغة الفارسية - وذلك لملاحظة أن استخدام تلك الرموز، والعلامات سيتطلب إمكانات ليست متاحة لنا؛ لتوفيرها في لوحات مفاتيح الأجهزة، التي يمكن أن نكتب بها اللغة. وفي جلسته الأخيرة، كون المؤتمر لجنة من المتطوعين من الحضور، للتدرب على كتابة نصوص من البذاويت بالحرف العربي، وعبر عدة اجتماعات رأت اللجنة ما يأتي:

أولاً : كتابة أصوات البذاويت •

فيما يتعلق بكتابة بعض أصوات البذاويت ، فقد رأت اللجنة :

١ / اختيار الرمز (ذ) بدلا عن الرمز(ض) الذي اقترحه المؤتمر لكتابة الصوت الشبيه بالبدال وذلك

لما رأته المجموعة من أن الرمز (ذ) ؛ اقرب شكلا لحرف الدال (د) الذي تعود الناس على رؤيته، حين كتابة اسم اللغة، واسم تلك القبائل، وفي غيره من الكلمات؛ التي يدخل في تركيبها الصوت الشبيه بالبدال . كما لاحظت المجموعة انه ومن ناحية موقع نطق الصوت في جهاز النطق (place of articulation) فان صوت الدال ينطق بوضعك طرف اللسان، ملامسا" لأسفل الأسنان العليا، والحرف الشبيه بالبدال ينطق بوضع طرف اللسان ، على اللثة أعلى الأسنان العليا – او منثنينا قليلا للوراء في ذلك الموضع (retroflex).وعلى ذلك فان العبارة التي وردت بمعنى : أهل أو عشيرة كتبت (ذو) بدلا" عن (ضو) والعبارة بمعنى : باب كتبت : (ذيف) بدلا" عن (ضيف)، واسم لغتهم وقبائلهم كتب : (بذاويت) بدلا" عن (بضاويت) : وهكذا •

٢ / تم اختيار الرمز (ث) بدلا" عن (ط)؛ الذي اقترحه المؤتمر لكتابه الصوت، الشبيه بالتاء والذي ينطق بوضع طرف اللسان، أسفل الأسنان العليا، والحرف الشبيه بالتاء، ينطق وطرف اللسان على اللثة أعلى الأسنان العليا – أو منثنيا ا قليلا" للوراء في ذلك الموضع، (retroflex) وعليه فان الكلمة بمعنى : أحذية كتبت (ثبات) بدلا" عن : (طبات) والكلمة بمعنى : عجنت كتبت (أهثك) بدلا" عن (أهطك)

٣ / فيما يتعلق بالهمزة الحلقية فقد تم توضيحها كما يلي :

أ / صوت الهمزة بالفتح : وضعت الهمزة فوق الألف، إذا وردت في أول او وسط الكلمة (اف)

والليلة البارحة (بأنيب) : صقر .

ب/ صوت الهمزة بالكسر : اذا كان في أول الكلمة او في وسطها تم توضيحها بكتابة الهمزة

تحت الألف (أه) : "عطى (باى) : رقد

ج/ صوت الهمزة في آخر الاسم ، أو الكلمة : تم توضيحه بوضع الهمزة على الحرف الأخير

أو على السطر، مع التشكيل (كبل ء) بمعنى : جحش (اسء) : نبيء (اثناء) : ضربت

د/ الأسماء المكونة من صوت همزة منفردا، قد تم توضيحها بالألف مع وضع الهمزة عليها حسب صوت الاسم ، سواء ورد الاسم في وسط الجملة، أو في آخرها . فالاسم بمعنى : لبن قد تم توضيحه : (أ) والاسم بمعنى ودع او ودعة أو نفس، فقد تم توضيحه (أ) فالعبارة بمعنى لبن طازج قد تتم كتابتها (لأت أ) والعبارة بمعنى : هذا اللبن غير طازج خمير قد تتم كتابتها : (تان ت أ هميت) : وهكذا (٦)

ه/ فيما عدا ما وضحنا (١،٢،٣) عالية فان اللجنة قد أقرت الرموز التي تم الاتفاق عليها في المؤتمر. وهى تلك التي ترمز، وكما سلف لأصوات مشتركة بين البداوئيت والعربية .

ثانياً : أدوات التعريف وكيفية كتابتها

ورأينا الاهتمام بكيفية كتابة أدوات التعريف وذلك لثلاث نواحي :

الأولى : متعلقة بأهمية دور أداة التعريف فيها يزول تنكيهه .

الثانية : هي أن في اللغة عدة أدوات لتعريف الأسماء، والفرق الأساسي بين تلك الأدوات؛ هو إنقسامها إلى نوعين : أدوات قصيرة الصوت، وأخرى طويلة الصوت :

الثالثة : متعلقة بأداة التعريف في البداوئيت، فإلى جانب دورها في تعريف الاسم النكرة، فإن لأداة التعريف دوراً إضافياً في البداوئيت، هو أن طول صوت أداة

التعريف: يحدد طول صوت الاسم المعرف بعدها، أو أن طول صوت الاسم : يحدد طول صوت أدوات التعريف قبله:

فبالاسم : (رب) بمعنى جبل، اسم مفرد، مذكر قصير الصوت، ويعرف (ا و رب)
والاسم : (ن) بمعنى شيء، اسم مفرد مؤنث قصير الصوت، ويعرف (تون)
والاسم : (كم) بمعنى جمال اسم جمع مذكر قصير الصوت، ويعرف (اى —
كم)

والاسم : (د) بمعنى مواعين، اسم (جمع مؤنث) قصير الصوت، ويعرف (تى —
د)

والواضح أن هذه أسماء قصيرة الصوت : (رب) ، (ن) ، (كم) ، (د) ، أخذت
على التوالي الأدوات : (أو) (تو) (اى —) (تى —) وهى أدوات طويلة الصوت

والاسم : (در كو اهل) بمعنى سلحفاة، اسم مفرد مذكر طويل الصوت، ويعرف
(ا د ر كوهل)

والاسم (باسك) بمعنى صيام، اسم مفرد مؤنث طويل الصوت، ويعرف ك (ت
باسك)

والاسم (بلول) بمعنى : لهب شعلة اسم جمع مذكر طويل الصوت ويعرف (ابلول)

والاسم (لهنى) بمعنى مرض، اسم جمع مؤنث طويل الصوت، ويعرف (ت لهنى
:)

والواضح أن هذه أسماء طويلة الصوت، (در كوهل) ، (باسك) ، (بلول) ،
لهنى)

أخذت على التوالي :

الأدوات : (أ) ، (ت) ، (ا) (ت) ك وهى أدوات قصيرة الصوت، ويتضح من ذلك
أيضا " عكسية علاقة أداة التعريف بالاسم المعرف بعدها، فالاسم قصير الصوت

قد أخذ أداة طويلة الصوت، والاسم طويل الصوت سبقته أداة قصيرة الصوت •
وفى اللغة عدة أدوات لتعريف الأسماء^(٩)

وفيما يتعلق بكتابة أدوات التعريف؛ فقد اخترنا تفريق أداة التعريف، عن الاسم
المعرف بعدها ، وملخص الأسباب وراء مقترحنا بفصل أداة التعريف عن الاسم،
هو التالي :

١/ الواضح هو أن أداة التعريف ليست جزءا من الاسم، بمعنى أنهما شيئان
مختلفان، ونحتاج لتوضيح ذلك خاصة في المرحلة الحالية لكتابة اللغة •
٢/ صحيح أن الأداة طويلة الصوت ، عند سماعها تحس باتصال صوتها ، مع
صوت الاسم المعرف بعدها؛ ذلك لأن تلك الأداة تنتهي بصوت مد ، فعبارة مثل
(أو كم) : الجمل ، أو (أو رب) : الجبل تحس باتصال صوت الأداة، مع صوت
الاسم ، حتى وإن الاسم المعرف إذا كان مكسور الأول أو مضمومة فإن صوت
الكسر، والضم فيه سيستبدل بصوت سكون، ليتناغم مع المد قبله • فالاسم (رب)
بمعنى جبل، مكسور الأول، وعند نقطة التقائه مع أداة التعريف يسكن أوله : (أو
سكم) .

٣/ إلا أن الأمر ربما قد يختلف مع الأداة قصيرة الصوت، والتي يحس بفترة
سكون pause - بين نطق الأداة ونطق الاسم بعدها ، أو دعني أقول أن توالى
صوت الأداة، والاسم ما بين الأداة الطويلة الصوت، والأداة قصيرة الصوت، ليس
واحدا" أو متساويا" • لاحظ أنه عند دخول أداة قصيرة الصوت، على الأسماء (ر
ب) و (سكم) فإن أول الاسم يحتفظ بحالته الأولى ما قبل تعريفه : فنقول : (ا
رباى) جبلى، اوالجبلى، أو الجبل، ملكي (اسكم) (١٠) .

٤/ اللغة تفصل بين أداة التعريف، والاسم المعرف فى بعض المواقع :

بالبحث في اللغة، لاحظنا أن اللغة نفسها، تعرف الفصل بين التعريف، والاسم
المعرف، فعند تعريف بعض الأسماء في البداووت، ودخول أدوات التعريف عليها،
وكأجراء صوتي، أو صريفي فإنه يتم الفصل بين أداة التعريف، والاسم المعرف

بعدها، إذ تتم إضافة صوت بين الأداة، والاسم المعرف ، فالعبارة (ديت) تعنى ام ، وبدون الدخول في تفاصيل كثيرة حول صوت الياء -الإمالة بعد الدال - فالتاء للتأنيث والتنكير ، واصل الاسم هو فقط الدال مكسورة (د) ويبدو ذلك واضحاً عند تعريف الاسم إذ سينطقونه : (تو + ن + د) = (توند) إذ أن دخول أداة التعريف قد حذف أداة التنكير - التاء في آخر الاسم ، ودخول أداة التعريف قد حذف أيضاً دلالة التأنيث في الاسم، لان اللغة تفرض بين أداة لتعريف الاسم المذكور، وأخرى لتعريف الاسم المؤنث، والأداة (تو) - في حالتنا هذه - توضح أن الاسم بعدها مؤنث، فليست هناك حاجة لغويا لتأنيث الاسم بعدها بإضافة التاء .

أي أنه قد تم فصل بين أداة التعريف، والاسم المعرف بصوت النون .
وتقول : (ايند) : الرجال ، ولكن " رجال" في اللغة هي : (د) وهو اسم قصير الصوت، دخلت عليه أداة طويلة الصوت : (ايـ) ودخل بينهما صوت النون، وتقول : (أو نقال) : الواحد ولكن "واحد" في اللغة هي : (قال) وهو اسم قصير الصوت دخلت عليه أداة طويلة الصوت : (ايـ) ودخل بينهما صوت النون ...وهكذا وفي مواضع أخرى، تضاف ميم، وليس نونا، ولنفس الغرض؛ وهو الفصل بين الاسم وأداة تعريفه، فالاسم بأس يعنى وسادة ، ويتعريف الاسم سينطق (تو مبأس) الوسادة وتلاحظ دخول الميم بين أداة التعريف (تو)، والاسم (بأس) وتقول (او مب ء) : اليوم ولكن يوم في اللغة هي (باء) وهو اسم قصير الصوت، دخلت عليه أداة طويلة الصوت : (او) ودخل بينهما صوت الميم .

إضافة إلى ذلك لاحظنا أيضاً انه وفي بعض الحالات، ربما يحدث خلط بين ما هو أداة تعريف، وبين ما هو جزء من تركيبية اسم، أو فعل ما يشبه في بدايته أداة التعريف . إذ نقول للأنثى (توس) : زاحمى أو كبسى - إذا كانت تعبى شياً "مثلاً" - وهو فعل الأمر للمؤنث، اذا وردت بعده تكملة للجمله ففعل الأمر للمؤنث هو: (توسى)، ولكنه يرد على صديقة (توس) في جملة مثل: (ت نف توس ارب

يكسيسى): عبئي الجراب مع كبس وذلك سيثبه العبارة عند تعريف الاسم (س): والذي يعني كبد، إذ وبما أن (س) اسم مؤنث قصير، فإنه وعند تعريفه في حالة كونه فاعلا، فإنه سيأخذ الأداة طويلة الصوت (تو)، وتفرقة أداة التعريف عن الاسم (توس) سيعرف أن المقصود في العبارة هو الاسم (كبد)، وسينصرف المعنى إليه، في عبارة مثل: (توس تولأ)، خضت كبده والمقصود شعر بغثيان، بدلا" عن أن ينصرف لفعل الأمر المذكور (توس) وسيتشابه الصوتان في بداية فعل الأمر للأنثى، بمعنى كرري الضغط (تور) مع الاسم (ر)، والذي يعني بئر إذا عرفناه في حالة كونه مفعولا" إذ أنه سينطق (تور)، وذلك سيختلط مع العبارة الأولى في جملة مثل: (توريم) هاسى : فالعبارة ستعني اما : اضغطي شيء حتى يخرج ماء، أو أنها ستعني : اجعلي البئر تخرج ماء"، وتفرقة أداة التعريف عن الاسم (توريم هاسى) سيعرف ان المقصود في العبارة هو الاسم (بئر) وليس الفعل (اضغطي) وسينصرف المعنى للبئر . لذلك كله فصل أداة التعريف من الاسم المعرف .

ثالثا: مواضع اخترنا فيها قرن أداة التعريف بالاسم المعرف : -

وقد صادفنا إشكاليات حول كتابة أسماء مثل : (د) : ام (د) : رجال ، (قال) : واحد (بأس) : وسادة (باء) مع أداة تعريفه والتي يدخل فيها صوت بين الأداة والاسم، إذ كيف سنكتب مثل هذا الاسم مع أداة تعريفه . قلنا إننا سنفصل الصوت؛ بين الاسم المعرف وأداة تعريفه في الكتابة للأسباب التي ذكرناها . ولكن وفي مثل هذه التركيبية نلاحظ التالي .

١ / أن الصوت بين أداة التعريف؛ وبين الاسم المعرف بعدها - صوت النون أو الميم - ينحصر الغرض منه كما سلف لناحية صرفية، بغرض الفصل؛ بين الأداة والاسم المعرف لا أكثر، إذ أن الواضح هو أن دخول ذلك الصوت لا يضيف معنى أو يحذف معنى .

٢ / الإجراء الصريفي المذكور متعلق ببعض حالات التعريف؛ وهي تلك التي يبدأ فيها الاسم المعرف بصوت دال أو قاف فتقول (تود) الوعاء (تودو) الزجاج (أو د) الوادى وتقول (أو بر) المطر (توبرر) : ساحة الوغى (أوقاف) الفضلة (أو قن) : القلب

٤ / الواضح هو أن الكتابة هذا النوع من الأسماء المفصولة صرفيا عن أداة تعريفها؛ ستنتج إشكاليات أكثر تعقيدا " فهل سنفرق عند الكتابة بين الأداة من ناحية، والاسم مع الصوت المضاف من ناحية أخرى ؟

فالاسم (باس وكما سلف يعنى وسادة، إلا أنه وعند تعريفه ستأتي قبله أداة تعريف - الاسم المذكر قصير الصوت : (تو) وسيضيفون (ميم) قبل الاسم : وسينطقون الاسم معرفاً" : (تو + م + باس) .

فهل نكتب العبارة بتفريق عن الاسم والصوت المضاف، (تو مباس) .. فما معنى (مباس) التي بينها منفردة ؟ ام نكتبه بوضع الاسم منفرداً" : (توم باس) .. فما معنى (توم) ؟

اقترحنا في مثل هذه الحالة فقط حالة ظهور صوت؛ ليس من اصل الاسم، ولا من اصل صوت اداة التعريف، والذي يرد للغرض المذكور - نقترح كتابة العبارة متصله (توند) : الأم، (تومباس) : الوسادة (تمباست : الوسادتى (او مباء) : اليوم، (امبايى) : اليوم ملكي .. الخ .

رابعاً" صوتيات البداوئيت ..

بعض الباحثين يرى أن في البداوئيت (١٤) صوتا بدون صوت السكوت (١٢) وآخرون يرون أن بها (١١) صوتا (١٣)

ومن خلال البحث في اللغة، وجدنا أن بها ٩ أصوات صائتة، ولنوضح ذلك؛ لناخذ حرف الدال مثلاً" لنبين تلك الأصوات.

١ / صوت الفتحة القصيرة كما في (دب) بمعنى صدر

٢ / صوت الفتحة مع مد كما في (دب) بمعنى رجال

٣/ صوت السكون كما في (داي) بمعنى غير :

٤/ صوت الكسر القصير كما في (داي) صمت أو سكون

٥/ صوت الكسر الطويل المولد ياء كما في (ديف) بمعنى بليلة

٦/ صوت الكسر الطويل الممال للفتح كما في (: ديل) بمعنى : جحر او عرين

٧/ صوت الضم القصير، كما في (سراد) : ظهري

٨/ الضم الطويل المولد واوا"، كما في (دوف) بمعنى عرق

٩/ الضم الطويل الممال كما في (دوف) : بمعنى : قطعة لحم

أصوات الإمالة في البداوئيت وكتابتها .:

وقد واجهتنا حين الكتابة قضية تبين أصوات الإمالة، وهما الكسر الطويل الممال للفتح

(٦) والضم الطويل، الممال للفتح (٩)

صوت الكسر الطويل، الممال للفتح .:

تم توضيحه بإضافة مد - ياء - ووضع شدة فقط على الياء : ولقد أسميتها الشدة الوجدانية

The- lonely - shaddah لأنها شدة بدون فتحة أو كسرة أو ضمة كما في

العبرة (ديل) بمعنى حفرة وكما في الاسم (بداوئيت)

صوت الضم الطويل الممال للفتح .:

كما استعملت ذات الشدة الوجدانية، لتبين صوت الضم الطويل الممال للفتح و ذلك بإضافة واو بعد الضم، ووضع الشدة الوجدانية على الواو، (دوف) بمعنى قطعة لحم او (بوك) بمعة تيس . أي انه قد أردنا من ذلك لفت نظر القارئ؛ انه متى ما رأى شدة وجدانية، فان ذلك موضع إمالة، وأنها إمالة للفتح؛ إذا كانت الشدة فوق ياء وأنها إمالة للضم، إذا كانت الشدة فوق واو " .

أصوات البداوئيت المركبة .:

أ. الصوت من صوتين " : صوت كاف، وصوت واو ؛" ينطقان دفعة واحدة اقترح ان يكتب الرمز ان

مع تشكيلهما أي بتسكين الصوت الأول، كما في العبارات .

(كويريب) نعام

(كوان) سيل

(كورار) يثير غبار ،دخان)

ب. الصوت المركب من صوتين " : صوت قاف، وصوت واو، ينطقان دفعة واحدة اقترح أن يكتب الرمز ان مع تشكيلهما الصوت الأول، كما في العبارات (قويلاي) ذو أذنين معقوفتين.

(قوايد) رمد

(قوهم) رشف

وحسب قرار المؤتمر؛ فقد رأت اللجنة أنه لا بد من الاستعانة بالتشكيل في الكتابة وأنه وبدونها لن نتمكن ، على الأقل في الوقت الحالي من توضيح الأصوات بالصورة المطلوبة .

إشكالية في الكتابة بالحرف العربي ما تزال في حاجة لحل

وما تزال هنالك إشكاليات في كتابة البداوويت بالحرف العربي (١٤)

(الجمع والإفراد)

والإشكالية متعلقة بكيفية توضيح الفرق في الكتابة؛ بين الاسم المفرد، واسم الجمع في بعض

الحالات، وما ذلك إلا لأن صورة تركيب اسم الجمع من الاسم المفرد في البداوويت، هي من أهم إشكاليات اللغة .

١ / ما أمكن ملاحظة في بعض حالات الجمع، والأفراد؛ هو أن الاسم في حالة إفراده يشبه الاسم في حالة جمعه؛ من حيث الحروف المكونة له، ومن حيث ترتبيها، ومن حيث تشكيلها إذا أردنا تشكيلها، وأن الفرق الوحيد بين الاسم

المفرد، وجمعه؛ هو فرق في النطق وأن ذلك النطق هو الذي يحدد ما إذا كان الاسم مفرداً، أم جمعاً :

ونلاحظ التالي :

(هذاب) أسد مذكر، وجمعه (هذاب أسود). فئات رمح مؤنث، وجمعه (فئات) ويلاحظ في هذه الأسماء، أن الاسم في حالة جمعه، يشبه الاسم في حالة إفراده؛ من حيث الحروف المكون له ؛ ومن حيث ترتيبها، ومن حيث تشكيلها (هذاب) وجمعه (هذاب) (فئات وجمعه (فئات) : الفرق وكما سلف فرق نطق، إذ الملاحظ أنه يتم نبر المقطع الأول ؛ عند تركيب اسم الجمع، من الاسم المفرد، فيصير المقطع الأول، من الاسم أعلى في نطقه، عما هو في الاسم المفرد، وينطق المقطع الثاني هابطاً

٢/ يتسع ذلك ليشمل تراكيب أخرى كثيرة في اللغة، فعند إسناد الأسماء المفردة للمتكلم، سترد لنفس الإشكالية فتقول :

(أور) تعنى مطلق ولد، (أور) تعنى ولدى، وتلاحظ أن كتابة العبارتين متطابقة حروفاً وتشكيلاً، إلا أن النطق والمعنى مختلفان :
(أنوت) تعنى نعجة، (وأنوت) تعنى نعجتي (كام) تعنى جمل، - (و كام) تعنى جملي .

ونلاحظ هنا أيضاً أنه قد تم نبر المقطع الأول، في تراكيب الاسم، وأن هذا قد أدى لتغيير في المعنى، ولم نتواصل لطريقة لتوضيح هذا النبر كتابة .

ملخص المقترح

حاولنا جاهدين أن يكون المقترح واضحاً محدداً وميسراً . وتضادينا قدر الاستطاعة استخدام علامات ورموز، يصعب توفيرها في أدوات كتابة اللغة، ونلخص المقترح فيما يلي :

١/ اعتماد الأصوات المشتركة بين البذاويت والعربية

وهي وكما سلف أ. ب. ت. ج. د. ذ. ر. س. ش. ف. ق. ك. ل. م. ن. ه. و. ي.

٢/ توليف بعض الحروف لأصوات البذاويت غير الموجودة في العربية

أ. اختيار الرمز (ذ) لكتابة الصوت الشبيه بالبدال

ب. اختيار الرمز (ث) لكتابة الصوت الشبيه بالتاء

٣/ أصوات البذاويت المركبة :

أقترح أن يكتب الرمز مع تشكيلهما أي بتسكين الصوت الأول (كو) (قو)

٤/ الهمزة الحلقية فقد تم توضيحها كما يلي:

أ. صوت الهمزة بالفتح، وضعت الهمزة فوق الألف، إذا ورد في أول أو وسط الكلمة
ب. صوت الهمزة بالكسر، إذا كان في أول الكلمة، في وسطها، تم توضيحها بكتابة الهمزة تحت الألف

ج. صوت الهمزة في آخر الاسم، أو الكلمة تو توضيحها بوضع الهمزة على الحرف الأخير.

د. الأسماء المكونة من صوت همزة منفردا، قد تم توضيحها بالألف، مع وضع الهمزة عليها حسب صوت الاسم سواء ورد في وسط الجملة أو في آخرها.

٥/ بيان صوت المد الطويل الممال.

أ. صوت الكسر الطويل الممال للفتح.

تم توضيح الكسر الممال للفتح مد - ياء - ووضع شدة فقط على الياء الشدة
الوحدانية

The lonely shadda

ب/ صوت الضم الطويل الممال للفتح ، استعملت ذات الشدة الوحدانية؛ لتبين صوت الضم الطويل الممال للفتح؛ وذلك بإضافة واو بعد الضم ، ووضع الشدة الوحدانية على الواو

٦/ كتابة الاسم المعرف

لكتابة الاسم المعرف رأينا أن نفرق بين الاسم، وأداة التعريف قبله، عدا في الحالة التي يدخل فيها صوت، ليس من أصل صوت أداة التعريف، ولا من أصل صوت الاسم. فاقترحنا كتابتهما متصلين .

دولية الحرف العربي

٧/ التشكيل

رأى المؤتمر، واللجنة التي كونها المؤتمر في مداولتها، ضرورة الاستعانة بالتشكيل في الكتابة وانه وبدونها؛ لن نتمكن على الأقل في الوقت الحالي، من توضيح الأصوات بالصورة المطلوبة
نصوص كتبت على أساس المقترح
وقد تمت كتابة نصوص مختلفة على أساس هذا المقترح منها التالي
١/ كتابة جمل وأمثلة في القواميس

ب/ كتابة شعر من البداويت في القاموس وفي غيره ومن امثلة ذلك، ما كتبه الشاعر محمد بن اداب عن المرحوم دكتور الحسن مصطفى : -
ت قويانى بايمى
او ياي الهسن ايترت
ت ال ون تكيب ترتيت
ادهيون دس قواذيب او تك
بجاي او ت نكو استونت
ج/ كما كتبت به مادة (واقى : دبلوياب)، وفي صفحتنا على شبكة الإنترنت
انذونى تيفين مهينيك ذهنيان :

تمن ملوت مسيت سورى ت قاهرتيب ت قبائل ت سودان امرائيت (اهتفاليات)
اد اين هنن ت بداوى شلك قرميب هوى نيف ت بداوييتيون نات سوكن مياديب
او دهى اقوللان ت سقاقتهن ت اداتها واسلفناه واذبيكهنا و ابهليهننا زييكنين
مياديب اكر شنهداياب ايكتينيت تون نكن نفيت مكر ذبشنايت جما ياي
ندايك نين اسلفون واذبيكون واو دهى هاى نسو كنيت ابهليين كتب مياديب
وملوت مسيت ارأى ت بداويت ارريو لندن مري ايضين (اللا بارهم) دكتور الهسن
مستفا و دكتور مد شريف وسالهن جكين اور وهسين المليك وورو هنن ت
قاهرتيب هاى اويات دهون اسورمن بيت ت اوى هنن امر اكي نسنت قبيسون)

بذاووت (نسمةت مآل های نءء فءن ابك قاء همد اهرال ایسای اور الریاءیب
ایضینایت اوآای ت مآل سكت مهیت مسیت اراری كك ت بذاوی - ی ادم -
تتكتیب نینیت موآمریب نمررای هنن ت آما یایتیب ایضین وقووب اسوانی
هاننیب وءكآآراب آاما تیپ مدرساب سور دباب ت بذاوویتیب شنه دایاب وت
بذاوویتیب شلك قءاب اكنین ونمررای ارآریای ت بذاوی انآلیسییت هرفی
اكنبنایت اسوان مری ومسرری واربییت هرفی نیكتیبینآتید امكرون ذبی او نءء
بهووب نمسقاویت هبر اشنهون اءهیون های رهسنیب وورت بذاوویتیب نات كن ایید
ایفینیک وهای نسو كنیب نمكار نمكاریت او بساید نءء او بسا یدیب او دهی
ابهلینت كآابایت اشنه اءننیب كسو رهسنا ابهلیان اكن ایضینیت آهی
واذبیکون وت آءآین وشنكیت هوی نسهدر ت كفآآین وت هبیآآین ونآ هوی
نسوكن
اون برو آءاؤون او نءء امكری شاوونھون انضای شاوونھون ت ، بذاووت شنه مس
امذابوی ت كنانآی شاوونھون او راو هـ اشذهینو كنای) .

(الهسن مء هآج أور)